

Gheorghe VINȚAN



Gheorghe Vințan, traducător, scriitor și publicist, s-a născut la 6 ianuarie 1948 în orașul Ocna Mureș, raionul Aiud, regiunea Cluj. Părinții: Ilie și Maria. Este membru al Uniunii Scriitorilor din România, Filiala Mureș din anul 2020.

Studiile după cum urmează: Gimnaziul și Liceul la Ocna Mureș; Școala Profesională de Meserii la Grupul Școlar Industria Sârmei din Câmpia Turzii între 1962-1966; Școala Tehnică de Maiștri din Alba Iulia, 1976-1978; Facultatea de Litere și Filozofie a Universității din Alcalá de Henares 2000-

2004, 2005-2006 doctorand la aceeași facultate, Departamentul de Istorie Antică.

Activitate profesională: Înainte de 1989 a lucrat ca tehnician controlor la Uzina Metalurgică din Alba Iulia, apoi ca mastru de întreținere utilaje grele la Antrepriza Română de Îmbunătățiri Funciare din Guvernoratul Babylon, Irak; din 1990 a lucrat la Intreprinderea Alcons, Alba Iulia ca tehnician în departamentul administrativ până în anul 1999; din 2000, grădinar la Serele Spalla din Alcalá de Henares, Spania și apoi, din 2002 până în 2004, oficial doblador în Uzinele Armacentro din Alcalá de Henares (Spania); din 2004 până în 2011, când se pensionează, a fost încadrat la Hormipul Alcalá de Henares.

Debut literar și colaborări la reviste. A debutat cu poezie în 1965 la revista *Tribuna* din Cluj (la Poșta redacției, susținută de N. Prelipceanu); ziarul *Unirea* din Alba Iulia 1968, *Poarta Inimii* din Alba Iulia. A colaborat, de asemenea, cu articole și traduceri și creații literare la următoarele reviste: *Tribuna*, *Lucașfărul*, *Steaua*, *Flacăra*, lirică în limba arabă la revista irakiană *Al Jumurizah* din Bagdad, *Pașii Profetului*, *Caietele Blaga*, *Discobolul*, *Puerta de Madrid* din Spania, *Dacica-Latinitas*, fondată de el în 2025 la Madrid, Spania, *Meridiane Culturale*, *Unirea* și *El Rumano*, Spania.

Debut editorial și cărți publicate. A debutat editorial cu volumul de poeme *Poezia, ornamentul sfânt al inimii*, Editura Bălgrad, Alba Iulia, 1999, și cu volumul de însemnări istorice *Sumerul, Babilonia și Asiria – Convergențe în timp și spațiu*, Editura Bălgrad Alba Iulia 1999.

Traduceri și cărți publicate în Colecția Hispanica: *Primavera adentro-Înăuntrul primăverii*, prima antologie bilingvă din poezia poetului spaniol Juan Ramón Jiménez, Premiul Nobel pentru Literatură 1956. Primul volum care a stat la baza *Colecției Hispanica*, inițiată de Gh. Vințan și publicat de editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca 2008; *España, tres milenios de historia* de Antonio Domínguez Ortiz, editura Marcial Pons de Madrid apare în traducere sub titlul *Spania, trei milenii de istorie*, editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2008; *Poemas en español*, în limba spaniolă, editura SEPSA, Madrid, 2011; Lucian Blaga „*En el gran paso-În marea trecere*” – Viața. Antologie poetică (bilingvă) editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2013 și *Juan Ramón Jiménez, Viața. Antologie poetică*, monografie bilingvă, editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca în colaborare cu editura „J.R.J. & L.B.” din Madrid, Colecția Hispanica, 2013; **Juan Carlos I, regele Spaniei**, volum biografic, Editura Ardealul, din Târgu Mureș, 2020; publică traducerea volumul bilingv *Poesía reunida-Poeme alese* și a volumului *Lo visto está inacabado*, ale spaniolului Antonio Ramírez Almanza, Editura Ardealul, din Târgu Mureș, 2019; OBRAS, *El sentido de la*

luz, în spaniolă-creație proprie, Notting Hill Editorial, Madrid 2022; *Una sugerencia sobre la libertad*, traducere după volumul în limba română *O propoziție despre libertate* de Markó Béla., Notting Hill, Madrid 2024; *Lucian Blaga – Biografie și destin-Biografía y destino*, de Eugeniu Nistor, traducerea Gheorghe Vințan, apărută la Notting Hill Editorial, Madrid, Colecția Hispanica, 2024.

Colecția hispanica, traduceri din Operele poetului spaniol J. R. Jiménez: 1. *Platero y yo – Platero și eu*, editura Casa Cărții de Știință Cluj-Napoca, 2014; 2. OPERE I, *Diario de un poeta recién casado-Jurnalul unui poet recent căsătorit*, editura Ars Longa Iași 3017; 3. OPERE II și III, *Elegia y Piedra y cielo*, editura Ars Longa, Iași 2020; 4. OPERE IV și V, *Baladas de primavera și Las hojas verdes (Olvidanzas)-Balade de primăvară și Frunzele verzi (Uitări)*, Editura Ardealul Târgu Mureș, 2021; 5. OPERE VI, *Platero y yo-Platero și eu*, prima ediție bilingvă Editura Ardealul, Târgu Mureș 2021; 6. OPERE VII și VIII, *La soledad sonora-Melancolie vibrantă și Poemas mágicos y dolientes-Poeme magice și triste*, Editura Ardealul din Târgu Mureș, 2022; 7. OPERE IX, *Pastorales-Pastorale*, Editura Ardealul din Târgu Mureș, 8. 2022; OPERE X, *Melancolía-Melancolie*, Editura Ardealul din Târgu Mureș, 2023; 9. OPERE XI, *Colina del alto chopo*, Editura Ardealul din Târgu Mureș, 2024; 10. OPERE XII, 1. *Soledades madrileñas-Solitudini madrilenas* și 2. *Madrid posible e imposible-Madrid posibil și imposibil*, Editorial Notting Hill, Madrid, Spania 2025;

Colaborări și volume colective. *Origeni comune hispano-române*, împreună cu prof. Dr. Jaime Gómez de Caso Zuriaga, Universitatea din Alcalá de Henares, prof. Dr. conf. Vasile Moga, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, Gheorghe Vințan, Doctorand UAH, editura Casa Cărții de Știință din Cluj-Napoca, 2015; *Apulum et Complutum*, monografie istorică bilingvă, împreună cu: prof. Dr. Juan Francisco Peña Martín, Universidad de Alcalá, prof. Dr. Conf. Vasile Moga, Universitatea „1 Decembrie din Alba Iulia, prof. dr. arheolog Andrés A. Fernández Gómez, Muzeul Regional de Madrid, Spania, coordonator Gheorghe Vințan, Editura Ardealul din Târgu Mureș, 2018; Antologie bilingvă spaniolo-română *Hemisferios poéticos-Emisfere poetice*, coordonatori: Juan F. Peña și Gheorghe Vințan; *Poeme și epigrame*, autor Cornel Mureșan, ediție de Gheorghe Vințan, Editura Mureș din Târgu Mureș, 2023.

Referințe critice. În toate lucrările apărute în România și Spania din partea unor scriitori, critici și istorici precum: prof. dr. conf. Vasile Moga, prof. dr. Georgeta Maria Orian, prof. dr. cercetător științific gr I. Eugeniu Nistor, prof. dr. Jaime Gómez de Caso Zuriaga, prof. dr. Juan F. Peña Martín, Ion Mărgineanu, Carmen Hernández Pinzón Jiménez, prof. dr. Constantin Cubleşan – în reviste precum: *Tribuna*, *Luceafărul*, *Lató*, *Puerta de Madrid*, *Dicobolul*, *Dacica-Latinitas*, *El Rumano* și altele.

Premii culturale. Premiul revistei *Luceafărul*, pentru poezie la Ediția a IV-a Festivalului Internațional „Lucian Blaga”, Sebeș-Lancrăm, 1984; Premiul revistei „*Tribuna*”, pentru poezie la Ediția a V-a, Festivalul Internațional „Lucian Blaga”, Sebeș-Lancrăm, 1985; în 2022, obține Premiul Filialei Mureș a Uniunii Scriitorilor din România pentru volumul bilingv *Platero y yo-Platero și eu*, de Juan Ramón Jiménez; în 2023 obține maxima distincție „*PEREJIL DE PLATA*”, acordată de Fundația Zenobia și Juan Ramón Jiménez din Moguer, Spania pentru traducerile în limba română din opera Premiului Nobel 1956.

Din ultimul volum de traduceri din opera lui Juan Ramón Jiménez: *Colina cu plopul înalt*, Editura Ardealul, 2024, traducătorul a ales un fragment simbolic:

V

Natură

(Lucrețiu)

Îmi plăcea, copil fiind, să mă joc cu pământul, cu focul, cu aerul, cu apa. Și ca și într-un "eu", cu propriul meu trup. În acest primitivism sunt încă un copil, adică, mai întâi un bărbat.

Ce este urât în natură? Ce bucurie este să te apropii de așa-numita urâțenie a lucrurilor, precum și de frumos; să înțelegem că nimic nu este urât sau frumos, că totul este natural și, prin urmare, al nostru!